

＊ 三浦按針と横須賀 ＊

*William Adams  
and Yokosuka*



## 生い立ちから日本漂着までの足跡

三浦按針としても広く知られているウィリアム・アダムズがイギリスのケント州ジリングムに生を受けたのは、1564年のことでした。ジリングムには、漁師や船乗りが多く、アダムズが後に造船を学び、船乗りとして世界を駆け巡る生涯を送る環境は十分に備わっていました。

12歳でこの町を出たアダムズは、ニコラス・ディギンズという有名な造船家に弟子入りし、ここで12年間奉公をしている間に、造船術・航海術を学びました。年季の明ける頃にはすでに優秀な航海士となっていたアダムズは、リチャード・ダフィールド号の船長に命じられ、当時スペインの無敵艦隊と交戦中のイギリス艦隊に食料や弾薬を運んでいました。

1589年、メアリ・ハインとロンドンで結婚しましたが、バーバリ貿易会社に就職し、この後10年もの間、北アフリカとイギリスを往復することとなったため、二人の時間を楽しむことなどはほとんどありませんでした。

一攫千金を夢見るアダムズは、オランダ船が東洋に向けて遠征隊を出すことを聞き付け、弟のトマスとともにオランダに出向きました。1598年、アダムズはリーフデ号ほか4隻の商船団に航海士として乗り組みましたが、その航海は悲惨なものでした。マゼラン海峡では極寒の季節にぶつかり、太平洋上では猛烈な暴風雨に遭うなど、苦難の連続でした。

リーフデ号が大分県の臼杵<sup>うすき</sup>に着いたのは漂着ではなく、来航であったという意見もありますが、運良くたどり着いた場所が、航海の途中で目的地とした日本であったという表現が正しいのではないのでしょうか。



リーフデ号の航路  
The route of the Liefde

### ***Footprints: Background until drifting ashore in Japan***

William Adams, widely known in Japan as Miura Anjin, was born in 1564 in Gillingham, Kent County, England. Gillingham was a town of fishermen and sailors, a natural environment for Adams to study shipbuilding and embark upon a life of sailing around the world.



ジリングガムの風景 (現メッドウェイ市)  
View of Gillingham (current Medway City)

He left his hometown at age 12 to take up apprenticeship in the famous shipbuilding establishment of Nicholas Diggins, where he studied shipbuilding and navigation for 12 years. When his apprenticeship was completed, Adams, now possessed of impressive shipbuilding and navigation skills, received orders as captain of the *Richard Duffield*, a ship transporting food and ammunition to the British Fleet engaged at that time in battle with the Spanish Armada.

In 1589 Adams married Mary Hyn, but his subsequent employment with the Barbary Trade Company kept him sailing back and forth to Africa over the next ten years, so their actual time together was brief.

Adams, who dreamed of getting rich quickly, overheard stories about expeditions from the Netherlands to the Far East. He set out for the Netherlands with his younger brother Thomas, and in 1598 they set off with a fleet including the *Liefde* and four other commercial vessels. The voyage was beset with misery: they ran into frigid winter temperatures in the Magellan Sea and met with raging storms in the Pacific, in a continual round of hardships.

The *Liefde* alone eventually drifted ashore in Usuki, Oita Prefecture. Some believe the arrival here was not accidental but planned; in any case, by good fortune Adams arrived in the country he had decided upon during the voyage as his destination.



## 徳川家康とアダムズ

リーフデ号が日本へ漂着したのは、1600年4月19日でした。これは西洋の旧暦の日付であり、新暦では4月29日、和暦では慶長5年3月16日となります。日本では関ヶ原の戦いの半年ほど前のことでした。



リーフデ号が漂着した臼杵市佐志生の浜と黒島  
Usuki City, where the Liefde drifted ashore:  
Sashiu Beach and Kuroshima Island

漂着から9日目、大坂城にいた徳川家康からの使者が来て、船の代表者が家康の元へ連れて行かれることになりました。船長のヤコブ・クワケルナックが療病中であったため、代わりにアダムズが使者とともに大坂城へ向かいました。

家康のアダムズに対する尋問は40日にも及びました。アダムズは、持ち合わせた海図を広げて、イギリスのことや船の経路を話し、貿易によって親善関係を結ぼうと望んでいることなどを答えました。

この間に、イギリスのプロテスタント教徒であるアダムズに対して、すでに日本と貿易をしていたポルトガルやスペインのカトリック教徒の人々からの誹謗中傷<sup>ひぼう</sup>が数多く家康の元に寄せられました。しかし、尋問を通じてアダムズに好感を持った家康はそれには耳を貸さず、アダムズとの間に友好的な関係が築かれていきました。

尋問が終わって解放された時、リーフデ号は堺港<sup>えい</sup>に曳航されていましたが、積み荷のほとんどは略奪されたり、乗組員が売りさばいたりしてしまい、アダムズは着替えもないような状態でした。これを哀れんだ家康は、盗まれた荷物が手元に戻るよう手配し、さらに5万レアル<sup>\*</sup>の銀貨を与えました。

その後、家康はリーフデ号を領地である浦賀へ回航するように命じましたが、この途中で嵐に遭い、浦賀へ着いた時には修理ができるような状態ではなかったといわれています。

<sup>\*</sup>レアルは当時のスペインの通貨単位

## *Tokugawa Ieyasu and Adams*

The *Liefde* drifted ashore in the year 1600, on April 19<sup>th</sup> of the old Western calendar and April 29<sup>th</sup> of the revised calendar. According to the Japanese calendar, the date was March 16<sup>th</sup>, Year 5 of the Keicho Period, six months before the Battle of Sekigahara.

On Adams's ninth day in Japan, a messenger arrived from Tokugawa Ieyasu's seat in Osaka Castle, requesting a representative from the ship to return with him to come before Ieyasu. As the ship's captain, Jacob Quakernak, was ill, Adams took his place and set off with the messenger back to Osaka Castle.

Ieyasu questioned Adams for 40 days. Adams provided them with new marine charts and ship routes, and with information about England. He also responded to Ieyasu's expression of interest in trade-based amicable relations with Britain.

During this time Adams, a British Protestant, became the target of verbal attacks from the Spanish and Portuguese Catholics who were already trading with Japan. However, Ieyasu had formed a favorable impression of Adams from their meeting, and ignoring the Catholics' voices proceeded in building a friendship with him.

When Adams was released from questioning, the *Liefde* was towed to Sakai Port, but by this time almost all of the ship's cargo had been either stolen or sold by the sailors — there was not even a change of clothes left for Adams. Ieyasu had pity on his plight and not only caused all the stolen goods to be returned, but in addition gave Adams a gift of silver in the amount of 50,000 Reales<sup>※</sup>.

Ieyasu commanded that the crew of the *Liefde* relocate the ship to his own fiefdom in Uraga, but on the way there they met with storms, and by the time the *Liefde* arrived it is said to have been past repair.

※ Spanish currency of the period



リーフデ号ほか4隻の商船団 リーフデ号は右下（国際交流基金所蔵『De uitreeding en de scheepstocht』より）

The *Liefde* and its accompanying fleet of four commercial vessels, with the *Liefde* on the lower right (from *De uitreeding en de scheepstocht*, property of the International Foundation)

リーフデ号を浦賀へ回航させたのは、積んでいた20門近い大砲を陸揚げし、会津の上杉景勝との戦いで使用するためでした。さらに家康は、乗組員も江戸に入れ、この戦いに参加させたといわれています。

この話について『相中留恩記略』<sup>そうちゅうりゅうおん きりやく</sup>には、アダムズが「砲術に妙を得、その術を諸士に相伝す」とあり、これによって家康に<sup>はいえつ</sup>拝謁し、逸見に領地をもらうことになったと記されています。



静岡県伊東市にある  
アダムズの胸像  
Bust of Adams in Ito City,  
Shizuoka Prefecture

しかし、家康が逸見に領地を与えたのは、アダムズの砲術の腕前だけでなく、アダムズが話す世界情勢や科学の進歩の状況などが、新たな国造りを目指した家康の外交政策や宗教政策、さらには技術革新に役立ったからでした。

アダムズが家康に重んじられることに対して危機感を増したカトリック系の人々は、アダムズがいかに危険な人物であるかを吹聴し、場合によっては殺害することまで考えていました。

しかし、家康の態度がまったく変わらないことが分かると、カトリック系の人々は、今度はアダムズに改宗を勧めました。

アダムズの手紙に記されたこんな話があります。アダムズにカトリックの偉大な力を示そうと、改宗を勧める熱狂的な信者が「水の上を歩いてみせる」と言い、浦賀で実験することになりましたが、結局おぼれてしまい、アダムズは浦賀の人々とともに大笑いしたそうです。

さまざまな手段を使ってアダムズを陥れようとしたカトリック系の人々でしたが、どのような状況になっても、家康のアダムズに対する信頼が変わらないことを知ると、手のひらを返すようにアダムズに取り入り、家康に好意的な印象を持ってもらうことを託すようになりました。こうして、アダムズは家康の外交顧問としての地位を確実なものとしていきました。

Ieyasu's reason for sending the *Liefde* to Uraga was so that the ship's approximately 20 cannons could be utilized in the conflict with Uesugi Kagekatsu in Aizu. Ieyasu also assigned the sailors to Edo and ordered their support as soldiers in the battle.

The *Sochu Ryuon-kiryaku*, referencing these events, says that Adams "possessed skill in artillery, which he taught to Ieyasu's soldiers," and that it was due to this skill that he gained an audience in Ieyasu and was rewarded with a fiefdom in Hemi.

Ieyasu did not award the Hemi fiefdom to Adams merely because of his artillery skill, but because of the knowledge he gained from Adams about contemporary world affairs and advances in science. To Ieyasu, who had great visions for building Japan into the future, this information was of immense help to him in forming diplomatic and religious policies, as well as in technological innovation.

As Ieyasu's regard for Adams grew, the Catholics tried to raise alarm, noising that he was a dangerous person, and even considering a murder attempt.

Ieyasu's opinion seemed utterly unlikely to change, however; so they settled upon merely recommending Adams' religious conversion.

The story is recorded in a letter of Adams' that a fanatic believer, who wished to display the power of Catholic faith, promised to demonstrate it by walking on water. When he actually set out to the test off Uraga, he sank and became the joke of Adams and the townspeople.

The Catholics eventually saw that no matter how they tried to ruin the highly resourceful Adams, nothing would break Ieyasu's trust in him. When they came to this realization, they changed their minds without turning a hair and began trying to ingratiate themselves with Adams, desiring merely to make a favorable impression on Ieyasu. Thus, Adams' position as Ieyasu's diplomatic counselor continued secure.



東照大権現像（徳川家康像）  
（財団法人 徳川記念財団蔵）  
The statue of Toshō Daigongen,  
or Tokugawa Ieyasu  
(property of the Tokugawa  
Memorial Foundation)



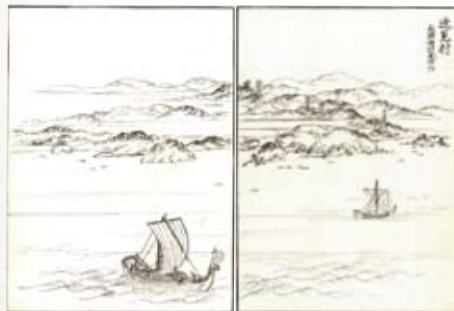
## 逸見と浦賀とアダムズ

ある時、家康はアダムズに洋式船の建造を頼みました。アダムズは少年期にディギンズから造船を学びましたが、実際に造ったことはありませんでした。それでも家康の命令ですから、リーフデ号の船大工ペーター・ヤンスゾーンに全面的に手伝ってもらい、そこに幕府の船手頭向井将監ふなてがしらむかいしょうげんの船大工も加わり、伊豆の伊東で80トンの洋式船を完成させました。

これを見た家康はすぐに、さらに大きな船の建造を命じ、アダムズは120トンの船を完成させました。この船は、スペイン領の総督であったドン・ロドリゴの乗った船が千葉の御宿おんじゅくで難破してしまい、その代わりの船として使われました。この時受けた恩義のお礼として、スペイン領メキシコと日本の貿易が本格的になり、さらに、スペインからの初めての使節としてセバスチャン・ビスカイノが浦賀へ派遣されました。

家康の外交顧問になったアダムズは、江戸の日本橋近くに屋敷を構え、「青い目の侍」が誕生しました。領地は逸見村で村高220石とも250石とも言われ、家数は90戸ばかりでした。三浦に領地を拝領したので、青い目の侍は「三浦」の姓を名乗り、名前は仕事であった水先案内人を意味する「按針」をとって「三浦按針」となりました。

イギリス商館長リチャード・コックスの書いた日記には、逸見でアダムズが抱える家来として「80から90名の作男さくおとこ」がおり、外国人に与えられたのは初めてであることも記されていました。また、逸見の屋敷は浄土寺の南にあったと『新編相模国風土記しんぺんさがみのくにふどきこう』には書かれています。



『相中留恩記略』に描かれた逸見村の様子  
(藤沢市文書館所蔵)

Representation of Hemi from the Sochu Ryon-kiryaku  
(property of Fujisawa City Archive)



## *Hemi, Uraga and Adams*

One day Ieyasu commanded Adams to construct a Western-style ship. Although Adams had studied shipbuilding at Diggins in his young days, he had never actually built a ship. Even so, determined to comply with Ieyasu's request, he obtained the comprehensive assistance of the *Liefde*'s shipwright, Pieter Janszoon, as well as that of ship-carpenters from the Bakufu Navy, Mukai Shogen. Together, in Ito of the Izu Peninsula, they created an 80-tonne Western-style ship.

When Ieyasu saw their success, he immediately ordered construction of an even larger ship, this time 120 tonnes. This ship ended up serving as a substitute for the Spanish Viceroy Don Rodrigo's ship, which wrecked off Onjuku in Chiba. To repay this debt of gratitude, Spain opened up Mexico, then its own territory, for full-scale trade with Japan; and also sent Sebastian Vizcaino, its first-ever ambassador to Japan, to Uraga.

Adams, now very successful in his role as diplomatic counselor to Ieyasu, established a home near Nihonbashi of Edo, and began to be called "The Blue-Eyed Samurai." His fiefdom was called Hemi, a village with 90 houses and a rice production sometimes said to be 220 and sometimes 250 koku. Upon receiving this gift, the "Blue-Eyed Samurai" took an official new name: with "Miura," for the Miura Peninsula, as his last name and "Anjin," meaning "pilot," as his first name, he became "Miura Anjin."

In the diary of Richard Cocks, captain of the British trading post, we find that Adams had between 80 and 90 laborers as retainers, and that he was the first foreigner to be awarded a fiefdom in Japan. It is also written in the *Shinpen Sagami-no-kuni Fudokiko* that his home in Hemi lay south of Jodoji Temple.



日本橋にある  
三浦按針屋敷跡の記念碑  
Memorial stone at the site of  
the Anjin Yashiki in  
Nihonbashi

なぜ家康が逸見に領地を与えたのかについては諸説ありますが、浦賀が東日本唯一の貿易港となっていたことに関係していることは間違いないでしょう。浦賀にも「アンジン屋敷」と伝えられている所がありますので、アダムズは浦賀と逸見を往復していたのではないのでしょうか。

浦賀は家康が目指した貿易港となり、スペイン船が何度か来航していました。宗派が違うスペイン船への対応も分け隔てなく行っていたアダムズですが、本当はスペイン船ではなく、イギリス船の到着を待っていたことと思います。こうした心境のアダムズを慰めたのは、三浦按針になってから結婚をした妻（江戸の町名主・馬込勘解由の娘といわれている）と二人の子ども、さらには逸見の村人の存在ではなかったのでしょうか。

アダムズに帰国のチャンスが来ました。1613（慶長18）年、イギリス国王の親書を携えた使節のジョン・セーリスが平戸へやって来ました。イギリスではアダムズの日本での活躍ぶりが伝わっており、日英関係の成否はアダムズにかかっていることをセーリスも承知していました。しかし、二人の仲はうまくいきません。セーリスはあまりに日本人びいきのアダムズが気に入らなかったのです。



『相中留恩記略』に描かれた浦賀の様子  
（藤沢市文書館所蔵）

Representation of Uraga from the Sochu Ryūon-kiryaku (property of Fujisawa City Archive)

アダムズにしてみれば、過去にスペインからの使者として来たビスカイノの傍若無人な振る舞いが家康の怒りを買った、貿易どころか全ての交渉が水の泡になったことがあり、その二の舞にならないよう、どうしても日本側寄りにならざるをえませんでした。

それでも將軍秀忠に会うために江戸へ来たセーリスは、アダムズに薦められた浦賀港を見て「船舶にとって申し分ない港だ。ロンドンの町を流れるテムズ川のように、船が安全に航行できるであろう」と褒めています。

しかし、この後も二人の仲は修復できず、アダムズはセーリスからの帰国の誘いを断ってしまいます。

Opinions are divided as to why Ieyasu selected Hemi for Adams' fiefdom, but we can be sure it was related to Uruga's position as the only trading port in Eastern Japan. There is also a place in Uruga long called the Anjin Yashiki, so it is possible that Adams moved back and forth between Uruga and Hemi.



アダムズの屋敷跡とされる鹿島神社  
*Kashima Shrine, built upon the approximate site  
of Adams' home*

Ieyasu focused attention on Uruga as a trading port, and Spanish ships arrived there several times. Disregarding religious differences, Adams handled the Spanish ships impartially, but he may well have actually been hoping for an English ship to arrive one day. Eventually, after taking his new name, he married again (it is said that his wife was a daughter of Magome Kageyu, the headman of a town in Edo) and had two children; surely his family as well as his villagers were a comfort to him.

Finally, Adams had a chance to return to his homeland. In 1613 John Saris, an ambassador carrying a letter from the King of England, arrived in Hirado. In England, news had spread of Adams' activities in Japan, and Saris was aware that the success or failure of Japanese-English relations lay with Adams. But the two did not get along well; Adams' favor with the Japanese did not make a good impression on Saris.

Adams, for his part, was probably acting with caution due to a prior situation involving the Spanish ambassador Vizcaino, whose outrageous behavior so angered Ieyasu that he ruled out not only trade but any future negotiations between Spain and Japan. Determined not to let a repeat of this scene occur, he must have felt it necessary to identify clearly on the Japanese side.

Even so, when Saris first arrived in Japan hoping to meet with the Shogun Hidetada and went to view Uruga at Adams' recommendation, he was full of praise for it, saying, "I could wish for nothing else in a marine port; it could be navigated as safely as the Thames passing through London."

However, from this point on nothing proceeded in their talks, and Adams refused Saris' invitation to return to England.

## その後のアダムズ

大坂冬の陣、夏の陣で豊臣方を滅ぼし、完全な徳川政権が誕生した翌年の1616（元和2）年に家康が75年の生涯を閉じました。これにより、イギリス人の活動範囲が平戸だけになってしまい、アダムズも逸見を離れることになりました。

主君であった家康の死は、アダムズの生活にも大きな影響を与え、平戸に移ってから4年目の1620（元和6）年、アダムズは日本に来てから20年目にして、56年の生涯を閉じました。

逸見は、二代目三浦按針を継いだアダムズの息子のジョセフによる統治が続きました。

鎖国制度が強化されていった江戸時代に、アダムズはどのように伝えられていったのでしょうか。江戸後期の地誌である『三浦古尋録』<sup>こじんろく</sup>には「唐人安針は江戸日本橋に住み、鳥商いをしていたが、その後逸見村に来て、亡くなった。臨終の折、江戸眺望の地へ葬りくれ」と言ったとあります。

唐人は中国人というより、外国人と思った方がよいでしょう。鳥を商売にしていたというのは、どこからきたのでしょうか。

もうひとつ、『新編相模国風土記稿』には「安針は朝鮮の人。日本に帰化して三河に住み、砲術を得意にし、その術を諸士に伝えている」とあり、『相中留恩記略』に近い記述もあるのですが、その後に『長崎大記』<sup>たいき</sup>や『長



三浦安針墓  
William Adams' grave

崎実録大成』<sup>たいせい</sup>などを引用して、イギリス人であることを説明しています。

また、「将軍の恩に報いるため、また江戸を守護するために、江戸を一望できる高台に葬るべし」との遺言によって、アダムズの墓である按針塚が造られたということも伝えられています。



## *Adams in later life*

After the winter and summer battles of Osaka, the Toyotomi side was totally defeated, and from 1615 the Tokugawa administration held the full reigns of government. The following year Ieyasu died at the age of 75. From this time on British activity in Japan was limited to the Hirado area, and Adams had to leave Hemi.

The death of his lord was a great weight on Adams, and in 1620, four years after relocating to Hirado and twenty years after arriving in Japan, he died at the age of 56.

Hemi was passed on to Adams' son Joseph, the second Miura Anjin.

It is interesting to investigate how Adams was spoken of after his death, in the Edo period when Japan's isolationist policy was still strong. In the *Miura Kojinroku*, a topographical record from the later Edo period, we find the following: "Tojin Anjin lived in Edo Nihonbashi and sold birds; thereafter he came to Hemi where he died. On his deathbed he asked to be buried with a view of Edo."

"Tojin," the word used here for "foreigner," is usually used for Chinese people but in this case probably means any foreigner. One must wonder where the bird-selling story comes from.

We also find a record of Adams in the *Shinpen Sagami-no-kuni Fudokiko*: "Anjin was a Korean. He was naturalized as a Japanese and lived in Mikawa. He had great artillery skill and taught his arts to soldiers." The *Sochu Ryon-kiryaku* has a similar entry, but later records such as the *Nagasaki Taiki* and the *Nagasaki Jitsuroku Taisei* describe Adams as an Englishman.

Adams' tomb, Anjinzuka, is said to be built in adherence to his last will and testament, which requested burial in a high place with a view of Edo, that he might continue to repay the shogun's kindness and to watch over Edo even after his death.



安針塚への道標  
(大正時代に設置。写真は J R 横須賀駅前のも。他に 2 基あり。)  
*Sign for Anjinzuka (Erected during the Taisho era. In addition to this sign in front of JR Yokosuka station, there are signs in two other locations.)*

## 按針と日本橋

東京・日本橋の近く、現在の室町一丁目は、昭和の初年まで「按針町」と呼ばれていました。三浦按針の屋敷があったことから付けられた町名であり、今は「三浦按針屋敷跡」という石碑が立っています。

江戸時代から菩提寺である浄土寺で営まれる按針の法要には、按針町から米八斗が届けられていました。また按針塚の供養塔前の一對の石灯籠も按針町から寄進されたものです。

さらに、1840（天保11）年には大変に貴重な「打敷」（本尊の前机に掛ける敷物）が寄進され、現在も浄土寺に伝わっています。

このように按針町の人々が、外国人であった三浦按針を、かくも長きにわたって敬意と感謝を捧げ続けたのには、ある理由があったと思われます。



按針町から寄進された打敷（浄土寺所蔵）  
An uchishiki (ceremonial cloth spread in front of a Buddha statue) dedicated from the people of Anjin-cho (property of Jodoji Temple)

日本橋界隈は、江戸の始めから関東大震災までの約三百年間、魚河岸があり、按針町もその一角でした。この日本橋が魚河岸として繁栄するようになったことに、按針が大きく関わっていたと思われます。

按針が徳川家康から逸見に領地をもらった後、横須賀の楠ヶ浦（現在の米軍の基地あたり）で漁師をしていた與兵衛という者に漁具を作らせ、それで漁をすると大量の魚が獲れたとのこと。この大量の魚を按針の屋敷のある日本橋に送ったところ大評判となり、ここに魚河岸が出来たということです。

按針は侍でありましたが、商人としての才覚にもたけており、按針町の人々はその恩恵に与ったので、按針に対して敬意と感謝の気持ちをいつまでも忘れなかったのでしょう。

## *Anjin and Nihonbashi*

The Muromachi 1-chome — near Nihonbashi, Tokyo — was called “Anjin-cho” until the first year of the Showa period. The town was named Anjin-cho because Miura Anjin’s compound laid there. Today, there lays a memorial stone of Miura Anjin.

The people of Anjin-cho have sent two bales of rice (144 liters worth of rice) each year since the Edo period to the memorial service in Jodoji Temple, Anjin’s family temple. Moreover, the pairs of stone lanterns located in front of the memorial towers on Anjinzuka were dedicated by Anjin-cho. In 1840, an uchishiki (ceremonial cloth spread in front of a Buddha statue) was donated as well, which still remains to this day in Jodoji Temple.

There was a reason as to why the people of Anjin-cho had deep respect and gratitude toward Miura Anjin despite him being a foreigner.

In the Nihonbashi area, there were riverside fish markets for approximately 300 years from the early Edo period until the Great Kanto Earthquake. Anjin-cho was part of this market as well. It is thought that Anjin was greatly involved in creating Nihonbashi as a riverside fish market.

After Anjin received Hemi as his fiefdom from Tokugawa Ieyasu, Anjin had Yohei, a fisherman from Kusugaura (currently where the U.S. military base lies) of Yokosuka, make fishing equipments that enabled fishermen to catch massive amounts of fish. These fish were sent to Nihonbashi where Anjin’s compound was located and was a great success. As a result, Nihonbashi eventually became a riverside fish market.



日本橋  
*Nihonbashi*

Anjin was indeed a samurai but was also skillful as a resourceful merchant. For these reasons, the people of Anjin-cho wanted to return a favor by forever having the feeling of great respect and gratitude toward Anjin.

## 浄土寺と塚山公園

逸見の浄土寺はアダムズゆかりのお寺です。このお寺にはアダムズの念持仏であるといわれる八角の冠をつけた観音菩薩が安置されています。また紙ができるより以前に樹皮に経典を書き記した「唄多羅葉」などがアダムズゆかりのものとしてあります。

さらに1840（天保11）年に江戸日本橋按針町の人々が寄進した打敷（<sup>うちしき</sup>本尊の前机に掛ける敷物）なども残されており、江戸後期には浄土寺を中心にしてアダムズの法要が営まれていたことが分かります。

横浜が開港され、明治維新を迎えると、今度は居留地のイギリス人を中心に、日本に最初に来たイギリス人探しが始まりました。

居留地で発行された英字雑誌『ザ・ファー・イースト』の1872（明治5）年6月号には、日本橋按針町を訪ねてアダムズ探しが行われたが、空振りに終わったという記事が紹介されました。

横浜で貿易商を営むジェームス・ウォルタースは早くからアダムズに関心を示し、セーリスが鎌倉の大仏に寄ったことを手掛かりに大仏を訪れています。ここで「アダムズが横須賀の逸見という小村に住み、この地で没した」ことや「村の浄土寺にはその遺品がある」という情報を得ました。

喜んだウォルタースは早速浄土寺を訪ね、住職の案内で按針塚へ詣でていきます。この時、住職は、ウォルタースが訪れる前にも数人の外国人が浄土寺を訪れており、その中には按針塚周辺をスケッチしていった人がいたことなどを教えてくれました。



<sup>ばいたらよう</sup>唄多羅葉 アダムズが東南アジアから持ち帰ったといわれる。（浄土寺所蔵）  
The Baitarayo, said to have been brought by Adams from Southeast Asia  
(property of Jodoji Temple)



念持仏 アダムズが持ち歩いたといわれる。（浄土寺所蔵）  
The Nenjibutsu, said to have been carried by Adams  
(property of Jodoji Temple)



## *Jodoji and Tsukayama Park*

Jodoji was Adams' family temple. Enshrined there is the Nenjibutsu, a Kannon Bodhisattva with a octagonal crown that is said to have belonged to Adams. The Baitarayo, in which scriptures were recorded on bark before the invention of paper, is also believed to have belonged to Adams.

An uchishiki (ceremonial cloth spread in front of a Buddha statue) dedicated in 1840 by the people of Anjin-cho of Nihonbashi in Edo remains to this day, from which we understand that memorial services for Adams were continued at Jodoji in the latter part of the Edo period.

With the opening of Yokohama port and the beginning of the Meiji Restoration, curiosity about Adams revived. In particular, Englishmen in the foreign concession wished to know more about the first Englishman to arrive in Japan.

In the June 1872 issue of *The Far East*, an English language publication born in the foreign concession, an article appeared describing an unsuccessful search in Anjin-cho for information about Adams.

James Walters, a Yokohama businessman, showed early interest in Adams. Upon hearing that Saris had reached The Great Buddha of Kamakura, he set off to visit this site himself, and there obtained clues that Adams lived in a small village called Hemi, and later died there; and that relics of Adams remained at Jodoji temple in Hemi.

Excited, Walters proceeded to Jodoji, where the high priest showed him to Adams' grave. The high priest also reported that other foreigners had visited the site before, and one had even made sketches of the surrounding area.



ウォルターズが1872年に撮影した浄土寺 (写真提供：浄土寺)  
*Jodoji Temple, photographed by James Walters in 1872*  
(photograph property of Jodoji Temple)

ウォルタースのこうした行動も『ザ・ファー・イースト』に紹介されたので、記事を読んで逸見を訪れる人が多くなったのは言うまでもありません。この後もウォルタースはしばしば逸見に訪れましたが、その折に決まって立ち寄り、食事をしたのが、横須賀の港町にあった富士山ホテルでした。富士山ホテルは横須賀で最初のホテルであったと思われます。

1874（明治7）年、ウォルタースが按針塚周辺の荒廃を嘆き、自費で修復していることを知った富士山ホテルの経営者安西善六は50円（現在の約200万円相当）もの資金を出し、ウォルタースの活動を支援しました。

明治20年代に入ると、東京毎日新聞に「按針塚が荒廃しており、横浜居留地のイギリス人たちは、これを外人墓地に改葬すべきである」という記事が掲載され、これを読んだ地元逸見の有力者鈴木福松<sup>しげちか</sup>らも立ち上がりました。鈴木<sup>しげちか</sup>の呼び掛けに三浦郡長の小川茂周や横須賀の戸長らが応え、横浜のイギリス領事ホールやウォルタースと鈴木が協議し、双方で250円（現在の約1,000万円相当）ずつを持ち寄り修理することになりました。

1902（明治35）年に日英同盟が結ばれるとアダムズの事跡が注目されるようになりました。そこで再び按針塚の改修が始まり、この時も鈴木福松が尽力し、神奈川県知事やイギリス大使まで動かして大規模な寄付金を募集しました。その結果、1906（明治39）年12月に大改修は終わり、現在の塚山公園の原型がここに誕生しました。また、この時はじめて塚の発掘が行われ、遺体を埋葬した形跡がないことも確認しました。

塚山公園では第2次世界大戦前から、毎年「按針祭」が行われていましたが、1935（昭和10）年頃から中止となりました。戦後は1948（昭和23）年6月に復活第1回按針墓前祭を行い、以後、横須賀市ではアダムズの業績をたたえ、四大国際式典の一つとして、毎年4月8日に「按針祭」を開催しています。



桜の名所ともなっている塚山公園  
Tsukayama Park, famous for its cherry blossoms

When Walters' findings appeared in *The Far East*, Hemi became a widely visited destination. Walters himself continued to visit Hemi, always dining in the Fujisan Hotel, thought to be the first hotel in Yokosuka.

Walters was saddened by the dilapidated state of the Anjinzuka area, and in 1874 he began working to restore it. Anzai Zenroku, owner of the Fujisan Hotel, learned of his efforts and contributed 50 yen (modern-day 2,000,000 yen) to support them.



三浦按針祭観桜会  
William Adams Cherry Blossom Party

About 15 years later, an article appeared in the *Tokyo Mainichi Newspaper* reporting on the ruined state of Anjinzuka and opining that the British residents in the Yokohama foreign concession should transfer Adams' remains to the Gaijin Bochi, or cemetery for foreign residents. Upon reading this article, Suzuki Fukumatsu, a person of local influence in Hemi, took initiative and called for the help of regional governors including Ogawa Shigechika of Miura and neighborhood leaders in Yokosuka. As the Japanese leader, Suzuki also spoke with Walters and Hall, the British Consul, and reached an agreement that each party should provide 250 yen (modern-day 10,000,000 yen) for restoration.

In 1902, with the signing of the British-Japanese Alliance, interest in Adams arose once more. Restoration of Anjinzuka restarted, with Suzuki yet again making valuable contributions; enough donations were collected to attract the attention of the governor of Kanagawa and the British ambassador. In 1906 the gigantic area renovation was complete, producing Tsukayama Park as it can be seen today. The tomb itself was investigated at this time, and it was found that Adams' remains had not actually been buried there.

Before World War II, an "Anjin Festival" had been held annually at the park, though this ceased after 1935. With the war over it was held in June 1948, it has been properly honored by Yokosuka City ever since. It now occurs on April 8<sup>th</sup> of every year, as one of Yokosuka's four international ceremonies.

## メッドウェイ市との姉妹都市提携

三浦安針の故郷、ジリングラム市と横須賀市は1982（昭和57）年4月8日に姉妹都市提携をしました。その後、ジリングラム市がロチェスター市ほかと合併し、メッドウェイ市となり、再度、1998（平成10）年8月26日に姉妹都市提携を結びました。旧ジリングラム市との姉妹都市提携から、2012（平成24）年で30周年になります。

## Sister City Ties with Medway City

Yokosuka began a sister city relationship with Gillingham, William Adams' birthplace, on April 8<sup>th</sup>, 1982. Later on, Gillingham merged with Rochester and other towns to form Medway City. On August 26<sup>th</sup>, 1998, Yokosuka reconfirmed sister city ties with the new entity of Medway. In the year 2012, Yokosuka will reach its 30<sup>th</sup> anniversary of sister city ties with Gillingham.



アダムズが洗礼を受けた聖メアリー・マグダレン教会  
Saint Mary Magdalene Church, where Adams was baptized

## 県立塚山公園

国指定史跡の三浦安針墓がある県立塚山公園は、たいへん眺めのよい公園で、桜の名所でもあります。「かながわの景勝50選」にも選ばれており、山頂からは房総半島、横浜、猿島、横須賀港が一望できます。



塚山公園からの眺望  
View from Tsukayama Park

## Tsukayama Park

Grave Monument of Miura Anjin is an officially-designated historical site located in Tsukayama Park, which has a beautiful scenic view and is famous for its cherry blossoms. It was chosen as one of the "Top 50 Scenic Beauty in Kanagawa," and Boso Peninsula, Yokohama, Sarushima Island, and Yokosuka Harbor can be seen from the mountaintop.

## 【アクセス】Access

京浜急行：安針塚駅、逸見駅から徒歩約25分

By Keihin Kyuko: 25 minute walk from Anjinzuka Station or Hemi Station



執筆：山本詔一 逸見道郎 英訳：ボニー・マックルーア ミホコ・タナカ 監修：平尾信子 編集：横須賀市政推進部文化振興課 発行：横須賀市  
Japanese Text: Shoichi Yamamoto Michio Hemmi English Translation: Bonnie McClure Mihoko Tanaka Supervising Editor: Nobuko Hirao  
Editing: Yokosuka City, Policy Promotion Department, Cultural Promotion Division Publisher: Yokosuka City

表紙写真：三浦安針像（横須賀市自然・人文博物館所蔵） Cover picture: Statue of William Adams (Property of Yokosuka City Museum)

※現在では「三浦安針」「安針塚」として広く知られていますが、当時の史跡・古文書等には「安」の文字が使用されているため、本文中では史跡・古文書等の表記については「安」の文字を使用しています。



この冊子は4,500部製作し、1部当りの印刷経費は38.43円です。平成21年3月初版発行 平成24年2月改訂版発行

